

CD-ROM ALS DER WÖRTERBUCHTRÄGER DER TSCHECHISCHEN GEBÄRDENSPRACHE

Jiří Langer

Das Resümee

Der Artikel befasst sich mit der Problematik der Gebärsprachewörterbücher und zumal mit ihren elektronischen Formen. Im Artikel werden Vorteile und Nachteile von verschiedenen Wörterbuchsformen beschrieben und die bestehenden elektronischen Wörterbücher der Tschechischen Gebärdensprache analysiert.

1 die Einleitung

Bei meiner Diplomarbeit und nachfolgend bei der Dissertation, deren Zweck unter anderen die Bildung von einigen unterschiedlich thematisch gegliederten Wörterbüchern der Gebärdensprache ist, musste ich gleich von Anfang an einen wichtigen Beschluss fassen, und zwar welche Form wird das neugebildete Wörterbuch haben. Fremdsprachige und andere Wörterbücher kommen häufig in Form von Buchveröffentlichungen vor, obwohl es gibt auch die Übersetzer und Wörterbücher als Software, die an den Dateiträger abgespeichert werden. (Gegenwärtig sind sie meistens an CD-ROMs gespeichert.) Trotz allen Vorteilen und Möglichkeiten der elektronischen Wörterbücher siegen eindeutig bis heute die klassischen Einbände der kleinen und großen mehrbändigen Taschenwörterbücher.

2 die Spezifikationen der Gebärdensprache

Die Wörterbücher der Gebärdensprache unterscheiden sich von den konventionellen Wörterbüchern ziemlich. Die Gebärdensprache der Gehörlosen stellt durch ihre eigenen Eigenschaften und ihren Charakter ziemlich spezifische Ansprüche und Forderungen an ihre Wörterbücher. Bei gegenwärtigen technischen Möglichkeiten scheint die Buchform des Wörterbuchs der Gebärdensprache als veraltet und ungenügend. Die Buchveröffentlichung ermöglicht nur statische Erfassung und die Gebärdensprache ist bekanntermaßen ein visuell-kommunikatives System. Es nutzt den dreidimensionalen Raum aus und es ist nur schwer getreulich und genau den Verlauf des Symbols zu ergreifen, insofern wir dank der Bewegungslosigkeit des Bildes beschränkt sind. In den Buchveröffentlichungen ist es nötig die ausgeführte Bewegung laut die Richtungsmarke und andere Hilfsmarken abbilden. Diese Art ist natürlich ungenügend, weil in Auffassung des Symbolverlaufes oft zahlreiche Ungenauigkeiten, Verwechslungen und Abweichungen entstehen können. Das markanteste Problem besteht in langen und zusammengelegten Symbolen, deren Verlauf fast unmöglich übersichtlich und getreulich erfassbar ist. Jede Fotografie oder jedes Bild, die den Symbolsverlauf beschreiben, müssen noch dazu durch die mehrwörtliche Beschreibung nachgefüllt werden. Es ist klar, dass eine dynamische und manchmal schwierige Bewegung nicht möglich getreulich und objektiv durch die statische- oder Wortangabe zu beschreiben ist.

Jedes Wörterbuch als Buchveröffentlichung hat allerdings im Vergleich mit den anderen Formen einige Vorteile. Ein von den Vorteilen ist sein Preis. Die Buchfertigungskosten sind immer noch niedriger als die Fertigungskosten der Videokassetten oder CD-ROMs. Weiterer unstrittigen Vorzug der Buchveröffentlichungen aller Arten (auch des Wörterbuchs der Gebärdensprache) ist ihre Mobilität, mühelose Erreichbarkeit, niedriger Kostenpreis. Eine der wichtigsten Eigenschaften der Wörterbücher ist "zur Hand" sein. Diesen Anspruch erfüllen die Wörterbücher als Buchveröffentlichungen im Vergleich zu den Videokassetten oder CD-ROMs in viel höherem Maß.

Eine Videobandaufnahme schafft den statischen Fotografien gegenüber getreulich und genau den Verlauf des gedeuteten Symbols zu fassen. In diesem Sinne hat sie unstrittigen Vorzug. Zum Überspielen braucht man natürlich einen Videorecorder und Fernseher, was allerdings ihre praktische Verwendbarkeit beschränkt und beträchtlich erhöht die Kostenaufwände, die nötig zum Wörterbuchgebrauch sind. Weiterer großer Nachteil der klassischen Videobandaufnahme, die an Videokassette aufgenommen wird, ist die schwierige Orientierung in der Aufnahme, zumal beim Aufsuchen eines konkreten Ausdrucks. Bei schnell Bandrückspulen vorwärts und rückwärts hat ein Benutzer keinen Überblick darüber, in welchem Teil des Wörterbuchs er sich augenblicklich befindet. Es ist möglich die Schnellumwicklung mit dem Bild zu verwenden, aber bei diesem Vorgehen kommt es zu ständigen Bandbeschädigungen und dadurch senken beträchtlich die Qualität und Lebensdauer der Aufnahme. Zur Verschlechterung der Aufnahmequalität kommt es auch bei fortlaufende mehrfach überspielen. Aus obengenannten Gründen ist es also günstiger die Aufnahme der Gebärdensprache an der Videokassette eher wie Lehrhilfe zu benutzen als ein Wörterbuch.

Einige Mängel der Wörterbücher an Videokassetten können wir dank der Verwendung der elektronischen Datenverarbeitung (d.h. Personalcomputer) beseitigen. Die Interpretation der Symbole ist wieder dynamisch und es ist also möglich den Symbolverlauf getreulich zu fassen. Die Computer ermöglichen uns noch dazu die Filmaufzeichnung mit der Freihandgeschwindigkeit, oder schrittweise nach einzelnen Bildern überspielen und sich sehr schnell im ganzen Wörterbuch zurechtfinden. Der Träger, der auf dem Computerprogramm mit dem Wörterbuch gespeichert wird, ist dank seiner Masse dazu leichter raumsparend als eine Videokassette oder ein Buch. Einen der wichtigsten Mängel der Videokassette lösen jedoch die Computerwörterbücher nicht. Sie sind sogleich auf komplizierte und teure Anlage angewiesen, deren Kostenpreis sich in Zehntausenden Kronen bewegt und ähnlich wie die Videorecorder sind ziemlich unmob. Es gibt natürlich auch tragbarere Rechner sog. Notebook und Laptop, die mit ihren Finanzansprüchen für den Großteil der Öffentlichkeit unzugänglich sind.

Trotz aller angeführten Nachteile scheinen sich die multimedialen Computerwörterbücher der Gebärdensprache für Zukunft als die geeignetste und die entwicklungsfähigste. Elektronische Datenverarbeitung entwickelt sich mit großer Geschwindigkeit, sie bietet uns bedeutende Möglichkeiten und üblicher Personalcomputer wird für jeden immer mehr erschwinglich. Durch Computers werden reich nicht nur alle spezielle Schulen für Gehörbehinderte ausgestattet. Sie werden aber auch ziemlich häufig in Haushalten der Angehörigen der Gehörlosen ausgebreitet. Eigene Tätigkeit mit multimedialem Wörterbuch in der Regel fordert keine besonderen Fachkenntnisse auf dem Gebiet der EDV. Die Konzeption der Wörterbücher ermöglicht die angebotenen Dienste auch den Computer-Laie voll auszunutzen.

3 bestehende Tschechische elektronische Wörterbücher der Gebärdensprache

Der erste bahnbrechende Anlass war *Das Wörterbuch der Gebärdensprache – 1. Band* (Sebesta, Ptacek, Kotvova) aus dem Jahr 1998. Dieses elektronische Wörterbuch enthält Videoaufnahmen und Beschreibungen von 780 Symbolen in Vorderansicht und Seitenansicht, die in sieben Lehrlektionen gegliedert werden. Man kann das Wörterbuch ebenso gut wie die Software für Unterricht der Grundlage der Gebärdensprache ausnutzen. Die Einzelsymbole lassen sich von dem Verwender in einem alphabetischen Register oder in Themenbereichen aufsuchen. Jedes Symbol wird, ähnlich wie ein Buchlexikon durch wörtliche Angaben des Gebärdeverlaufs begleitet. Der angeführte Titel ist jedoch aus technischen Gründen veraltet. (Wegen Qualität, Größe, grafischer Auflösung enthaltenden Videosequenzen und asynchrone

Überspielung der Videoaufnahme und des Begleitklanges.) Die angebotenen Funktionen bleiben genauso hinter den gegenwärtigen Möglichkeiten zurück. Trotz allen angeführten Mängeln bleibt jedoch *Das Wörterbuch der Gebärdensprache – 1. Band* ein verdienstvoller Anlass und ein beträchtlicher Markstein im Gebiet der Wörterbücher der Gebärdensprache.

Das nächste multimediale Wörterbuch der Gebärdensprache ist *Das Tschechische Wörterbuch der Gebärdensprache* (Ptacek, Buberle, Gura, 1999), das auf vier CD-Platten gespeichert wird. Dieses Wörterbuch enthält Videoaufnahme von beinahe 9 000 Symbolen, wodurch es das vollständigste und umfangreichste Wörterbuch der bisher herausgebrachten Wörterbücher der Gebärdensprache in Tschechischer Republik wird. Dem vorigen Wortbuch gegenüber entschieden sich die Verfasser für höhere grafische Auflösung der Videoaufnahme. Eine Neuigkeit ist auch zugegebene Funktion „Der Text“, die einem Verwender ermöglicht, seine bisher gewonnene Kenntnisse zu verifizieren. Das Programm überspielt eine zufälligerweise gewählte Gebärde und es erfordert nach dem Verwender eine richtige Lösung der vorgeführten Gebärde. Nach Bestätigung der Antwort meldet das Programm, ob das eine richtige oder falsche Antwort war.

Zu den Mängeln dieses Wörterbuchs gehört das Fehlen der Seitenansicht bei Gebärdevorführen. Möglichkeit den ganzen Gebärdeverlauf nicht nur aus Vorderansicht aber auch aus Seitenansicht gibt mehrere Voraussetzung eine gewünschte Gebärde korrekt zu eigen. Bei Vorderansicht können überdies auf Videoaufnahme einige bedeutende geräumige Zeichenschritte einer Gebärde schwinden. Ein triftiger Mangel *Des Tschechischen Wörterbuchs der Gebärdensprache* ist seine Gliederung in einigen Teilen. Die Zeichenzahl und die Größe der Filmdateien ermöglichen uns nicht, aus Kapazitätsgründen die ganze Datenbasis auf einzige CD-Platte zu speichern. Deswegen wird das Wörterbuch durch insgesamt vier CD-Platten gebildet. (Die Gebärden werden nach alphabetischer Reihenfolge gespeichert.) Die Zahl von vier CD-Platten verlangsamt die Wörterbucharbeit, weil es nötig ist, bei Gebärdenfindung stets auf Programmwunsch die einzelne CD-Platten in Computerlaufwerk zu wechseln. Nach einigen Minuten wird die Arbeit langweilig und ständiger Plattenwechsel ist ziemlich unzweckmäßig.

Vorerst die letzte publizierte multimediale Produkte sind das *Der Kurs der tschechischen Gebärdensprache (1.2.3.4. Lektionen)* und *Der Kurs der tschechischen Gebärdensprache (5.6.7. Lektionen)*, die von der Union der Gehörlosen in Brünn in Jahren 2002 und 2003 herausgegeben wurden. Die technisch sehr gut und professionell bearbeiteten CD-ROMs darstellen die tschechische Gebärdensprache ein wenig untraditionell. Der Interpret der Gebärden ist nicht ein gehörloser Komparse, wie es in beiden oben genannten Erzeugnisse war, sondern verschiedene gesunde und gehörlose Interpreten einschließlich der öffentlich bekannten Persönlichkeiten, die in Kostümen mit der Stimmung gemäß der Themenbereiche gekleidet werden. Diese CD-Platte weckt verschieden Reaktionen aber sie führt ein Stück redlicher Arbeit vor allem dadurch ab, dass sie die Gebärdensprache popularisiert. Nachteil der CD-Platte ist die Tatsache, dass die enthaltende Gebärde nur von Vorderansicht angezeigt werden und es ist nicht möglich, die Gebärde mit Verlangsamung zu überspielen. Bei einigen Begriffen ist nicht deutlich die Artikulation. Die Verfasser bei einigen Symbolen präsentieren mehrere Variante mittels zwei oder drei Interpreten in einer Filmaufnahme. Keine der vorigen CD-Platten präsentierte mehrere Variante nicht. Sehr gut werden einige Dialogen bearbeitet, die mit interaktiver Weise die Kenntnisse des Verwenders prüfen. Auch trotz zahlreichen negativen Reaktionen der Interessenten hat auch dieser *Kurs der Gebärdensprache* seinen Platz auf dem Markt und für die tschechische Gebärdensprache ist er zweifellos ein Beitrag. Gegenwärtig bereiten die Verfasser weitere Fortsetzung vor.

In einer Phase der Vollendungsarbeiten befindet sich das bisher nicht veröffentlichte *Wörterbuch der Gebärdensprache - der Sport*, das als Beilage meiner Diplomarbeit entstand.

Wörterbuch enthält von etwa 800 Begriffe aus Sportterminologie, die von Vorderansicht und von Seitenansicht abgebildet werden. Der Verwender kann eine beliebige Gebärde mit Hilfe des Suchdienstes, des Registers aufsuchen oder er kann sie in den thematisch erfassten Gruppen nach offizieller Sportterminologie finden. Jeder Begriff wird von kurzer Begriffsbestimmung ergänzt und außer der normalen Geschwindigkeit ist es möglich, sie mit Verlangsamung zu überspielen oder schrittweise nach einzelnen Bildern zu überspielen. Mit Vergleich zu den vorigen CD-ROMs ist *Das Wörterbuch der Gebährensprache - der Sport* ein zweiseitiges Wörterbuch und durch einigen gegebenen Parametern einer Gebärde sucht das Wörterbuch entsprechendes Äquivalent in tschechischer Sprache auf. Nächster Wörterbuchvorteil ist vielseitige Verwendbarkeit seiner Dienstsoftware. Ohne größere Probleme ist es also möglich seine Dateibase zu wechseln und an österreichische Gebährensprache, deutsche Gebährensprache anpassen usw. Zur endgültigen Beendigung und Veröffentlichung fehlen jedoch Genüge der Finanzen und der Zeit.



Wörterbuch der Gebährensprache - der Sport.

Weiteres Produkt, das innerhalb einigen Monate offiziell herausgegeben sollte, ist Satz von vier Lehr- CD-Platten der tschechischen Gebährensprache. CD-ROMs entstanden als Abgaben des Projektes ausgangsseitig, zur Schaffung der Lehrmittel für Studenten von der Surdopädie (d.h. spezielle Pädagogik mit Fachrichtung der Gebährensprache) in einer kombinierten Form und sie sind als praktischen Abgaben meiner Dissertation. Einzelne Vokabeln und Begriffe sind in Teile nach Themen und Lektionen und nicht nach alphabetisch gegliedert. Der Satz von vier Lehr- CD-Platten der tschechischen Gebährensprache enthält ungefähr 3200 Symbolen der tschechischen Gebährensprache, die von Vorderansicht und Seitenansicht abgebildet werden. Das schlussendliche vierte Teil enthält dazu dreizehn erzählte Geschichten, mit denen Ein Student seine Fähigkeiten durchübt, die Fließrede in tschechischer Gebährensprache zu verstehen. Zur Verifizierung der Kenntnisse in beliebigem Themenkreis können wir ebenso gut Betriebsart „Prüfung“ ausnutzen. Angeführter Satz der CD-Platten dient wie zusätzliche Lehrhilfe und Quelle der Gebährendvorrat zum Praktikum der tschechischen Gebährensprache. Der Satz ist also kein gewöhnliches Wörterbuch.

4 der Abschluss

Um das elektronische Wörterbuch der Gebärdensprache praktisch zu benutzen, sollte es nur auf einem Träger CD-ROM niederlegt. Durch diese Forderung wird jedoch die maximale Kapazität des Wörterbuches auf 800 – 900 Symbole (von Vorderansicht und Seitenansicht) reduziert. Bei gleichzeitigen Bedingungen ist es unmöglich, das allgemeine elektronische Wörterbuch der Gebärdensprache nur auf einer Compactdisc zu schaffen. Es bietet sich aber die Möglichkeit elektronische Wörterbücher zu schaffen, die auf einen ausgewählten spezifischen Bereich erfasst werden. Genante Zeichenzahl, zur Ausrüstung des Wörterbuchs, genügt zur Deckung des breiten Spektrums der Symbole, die in gewähltem Thema vorkommen. Verwendungsweise ist es viel vorteilhafter vor Arbeitsaufnahme mit Wörterbuch, sich eine Platte mit verlangten Themen zu wählen und dann mit ihm ungestört arbeiten, als ständig inmitten der Arbeit die einzelne Platte eines mehrteiligen alphabetisch gereihten Wörterbuchs wechseln.

Es geht also aus oben genannten hervor, dass elektronische Wörterbücher der Gebärdensprache, die auf Datenträger CD-ROM gespeichert werden, sehr erfolversprechend sind und Verwendung der elektronischen Datenverarbeitung in diesem Bereich uns bedeutende Möglichkeiten zur Qualitätsverbesserung des Unterrichts und des Studiums der tschechischen Gebärdensprache anbietet.

5 die Literatur

1. BUBERLE, V.; GŮRA, T.; PTÁČEK, V. *Český slovník znakového jazyka (Das Tschechische Wörterbuch der Gebärdensprache)*. [CD-ROM]. Praha : UNIE, 1999.
2. GABRIELOVÁ, D.; PAUR, J.; ZEMAN, J. *Slovník znakové řeči (Das Wörterbuch der Gebärdensprache)*. Praha : Horizont, 1988, 351 s.
3. *Kurz české znakové řeči – 1.2.3.4. lekce (Der Kurs der tschechischen Gebärdensprache (1.2.3.4. Lektionen))*. Brno : UNB, 2002.
4. *Kurz české znakové řeči – 5.6.7. lekce (Der Kurs der tschechischen Gebärdensprache (5.6.7. Lektionen))*. Brno : UNB, 2003.
5. LANGER, J. *Slovník znakové řeči – sport (Wörterbuch der Gebärdensprache - der Sport)* [CD-ROM]. Olomouc, 2001.
6. ŠEBESTA, F. (1998b). *Slovník znakové řeči – I. díl (Das Wörterbuch der Gebärdensprache – I. Band)* [CD-ROM]. Praha : Essa, 1998.

Die Kontaktadresse

Mgr. Jiří Langer
Katedra speciální pedagogiky
Pedagogická fakulta Univerzity Palackého
Žižkovo nám. 5
Olomouc, 771 40
Tschechische Republik
e-mail: Lubeck@email.cz